

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input checked="" type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/
Commentaires supplémentaires: | |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

BO

AS

W

For

I

BOURCHIER & HIGGINS,

CHINOOK.

AS SPOKEN BY THE INDIANS

Washington Territory, British Columbia

and Alaska.

For the use of TRADERS, TOURISTS and others
who have business intercourse with
the Indians.

— — — — —
Chinook—English. English—Chinook.

— — — — —
BY

REV. C. M. TATE,

— — — — —
PUBLISHED BY M. W. WAITT & CO.,

VICTORIA, B. C.

REAL ESTATE BROKERS.

INSURANCE AGENTS.

B

47P.S.

29.11.35

JOHN BARNESLEY & CO.,

119 GOVERNMENT STREET,

VICTORIA, B. C.

—E—AGENTS FOR—E—

WINCHESTER REPEATING ARMS CO.

DOMINION CARTRIDGE CO.,

ALLCOCK & CO FISHING TACKLE.

REPAIRS AND NEW WORK.

The Leading House in the Province

For the Largest Assortment
and Lowest Prices in

BOOTS & SHOES,

—AT—

H. MANSELL'S B.C. BOOT & SHOE STORE,

No 95 GOVERNMENT STREET, VICTORIA.

Orders from any part of B. C. promptly attended to.

J. C. LEASK,

(LATE LEASK & MORRISON.)

THE LEADING TAILOR,

ONLY - ESTABLISHMENT - STRICTLY - FIRST-CLASS

55 GOVERNMENT STREET,

VICTORIA, B. C.

AS

W

For

55

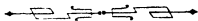
CHINOOK

AS SPOKEN BY THE INDIANS

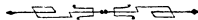
—OF—

Washington Territory, British Columbia
and Alaska.

For the use of TRADERS, TOURISTS and others
who have business intercourse with
the Indians.



Chinook--English. English--Chinook.



BY

REV. C. M. TATE,

5572
PUBLISHED BY M. W. WAITT & CO.,

VICTORIA, B. C.

W
070.2
T 26
833
2

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year
1889, by M. W. WAITT, in the Office of the Minister of
Agriculture.

Jar
who
the
mea
nat
bee
the
so
wor

PREFACE.



In issuing this revised Dictionary of the Chinook Jargon, the object is to place in the hands of those who have business intercourse with the Indians of the Pacific coast, as well as to tourists and others, a means of making themselves understood by the natives where the Chinook is spoken. This work has been carefully revised; the spelling simplified, and the arrangement of words and sentences concentrated, so that the pronunciation, and the way in which the words are used may at once be seen.

VICTORIA, B. C., May 17th, 1889.

John M. W. History Dept.
PROVINCIAL LIBRARY
VICTORIA, B. C.

Ab
Ab

Al
Al

Al

A
A
A
A
A

B
B
B
B
B
B

I

REVISED DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON.

PART I. CHINOOK—ENGLISH.

A.

- Ah-ha, yes. Ah-ha nah-witka, yes, indeed.
Ahu-kut-te, formerly. Tenas ahnkutte, some time ago. Hyas ahnkutte, a long time ago. Delate ahnkutte, a very long time ago.
Al-ah, surprise.
Al-kie, presently; hold on. Tenas alkie, in a little while. Alkie nika klatawa, I will go presently.
Alta, now; at present. Nika skookum alta, I am strong now. Alta nika kumtux, now I understand.
A-mo-te, strawberry.
An-ah, expressing displeasure.
An-an-ah, expressing pain.
Ats, sister.
A-yah-whul, to borrow.

B.

- Be-be, a kiss; to kiss.
Bed, a bed.
Bit or mit, a dime or 12½ cents.
Bloom, a broom.
Boat, a boat.
Boston, American. Boston man, American citizen.
Boston illahie, United States. Boston wahwah, American talk, or English language.
Burdash, an hermaphrodite.

C.

- Calipeen, a rifle.
- Can-aim, a canoe. Cooley canaim, canoe race. Haul canaim, pull up the canoe. Kokshut canaim, the canoe is split. Canaim stick, cedar wood.
- Ca-poo, coat. Nika capoo, my coat.
- Chah-ko, come; to become; came. Kah mika chahko, where do you come from. Hyac chako, come quick. Chahkokonamoxt nika, come with me.
- Chack-chack, bald eagle.
- Chee or chick-ee, new; lately; just now. Chee chahko, just come. Hyas chee, very new. Delate chee, entirely new.
- Cheet-woot, black bear.
- Chick-a-min, money; iron and other metals. T'kope chickamin, silver. Pil chickamin, gold. Chickamin lope, wire or chain. Hyu chickamin, plenty of money. Halo chickamin, no money.
- Chick-chick, any wheeled vehicle.
- Chil-chil, buttons.
- Chitish, grandfather.
- Chope, grandmother.
- Cho-tub, flea.
- Chuck, water; river; lake. Salt chuck, sea water. Skookum chuck, rapid water. Solleks chuck, angry water; rough sea. Mesatchie chuck, bad water. Snass chuck, rain water. Chuck chahko, tide coming up. Kilapie chuck, tide going back.
- Chuck-kin, kick.
- Clata-wa, go; go away.
- Cly, cry.
- Cole, cold. Hyas cole, very cold. Coleillahe, winter. Ickt cole, one year.
- Comb, comb.
- Cooley, run or walk. Cooley cuitan, race horse. Skookum cooley, run hard. Cooley lapee, on foot. Yaka cooley copa cuitan, he went on horseback. Nika cooley copa chikamin wayhut, I am going by railroad.
- Coop-coop, shell money (not in use).

Cuit-an, horse. Skookum cuitan, strong horse. Cultus cuitan, worthless horse.
 Cush-oo, pig; bacon or pork. Siwash cushoo, seal.
 Cultus, worthless; good for nothing; no matter. Cultus copa nika, none of your business. Cultus copa nika, I don't care; no matter to me. Cultus wahwah, worthless talk. Cultus cooley, taking a walk.
 Delate cultus, no manner of use.

D.

Delate, true; straight; direct. Delate nika wahwah, I am speaking the truth. Delate sick tumtum, very sorry.
 Di-aub, (or le-job, as spoken by the Indians) devil.
 Dily or dly, dry.
 Doctin, doctor. Siwash doctin, Indian doctor or conjuror.
 Dolla, money. Paipa dolla, bank notes. Pill dolla, gold. T'kope dolla, silver.

E.

Eh-kah-nam, story.
 Eh-ko-li or kwun-nis, whale.
 Ee-na, beaver. Eena stick, willow.
 Ek-keh, brother-in-law. Nika sister yaka man, my sister's husband.
 E-la-han or help, help; assist.
 E-lip, before; beginning; first. Nika muckamuck elip nika klatawa, I will eat before I go. Alkie nika elip clatawa, I will go first.
 E-li-te, slave.
 E-salth, Indian corn.

G.

Get-up, rise up; arouse. Mamook get-up yaka, rouse him up.
 Glease, fat; oil; grease. Hyiu glease, very fat. Halo glease, no fat; lean.

H.

Hah-lakl, open. Mamook halakl lapote, open the door

Haht-haht, mallard duck.

Halo, none; nothing; not. Halo mitlite, not in. Halo muckamuck, no food. Halo nika tikke, I don't want.

Haul, draw; pull. Haul skookum, pull hard.

Hee-hee, laugh; play. Heehee house, theatre; circus: any place of amusement.

Hoh-hoh, cough.

Hool-hool, mouse. Hyas hoolhool, rat.

House, house. Tipso house, barn. Mah-kook house, store. Kee-kwilly house, underground house.

Howh, hurry.

How-kwutl, unable.

Hul-lel, shake.

Hul-o-i-ma; different, strange; another. Huloima iktah, strange thing. Huloima lalong, different language. Huloima man, another man.

Humm, smell or stink. Hyas humm, great smell. Kloshe humm, good smell.

Hunl-kik, crooked or knotty.

Huy-huy, change or exchange. Huyhuy mika capoo, change your coat. Kloshe nesika huyhuy musket, let us exchange guns.

Hwah, surprise.

Hyak, be quick; hurry. Hyak cooly, run or walk quickly. Hyak chahko, come quickly.

Hyas, big; great; very. Hyas kloshe, very good. Hyas kee-kwillie, very deep. Delate hyas, extremely large. Nika hyas tik-ke, I want it very much. Hyas makook, very dear; great price.

Hiyu, plenty; much; many; enough. Hiyu chikamin, plenty of money. Hiyu canaim, many canoes.

Hiyu snass, much rain. Wake hiyu, not many.

Hy-kwa, shell money (large pieces).

I.

Ik-kik, fish hook.

Ikpooie, shut.

Ikt, one; once. Ikt moon, one month. Ikt Sunday, one week. Ikt sun, one day. Ikt dolla, one dollar.

Ik-tah, what. Iktah mamook? what's the matter? Iktah mika mamook? what are you doing? Iktah mika tikke? what do you want?

Ik-tahs, goods. Nika hiyu iktahs, I have plenty of goods. Yaka halo iktahs, he has no goods.

Il-la-hie, land; dirt; the earth. Sagh-a-lie illahie, Heaven. Mesatchie illahie, bad soil.

In-a-poo, louse.

In-a-ti, beyond; across; on the other side. Tenas inati, a little beyond. Inati wayhut, across the road. Yaka mitlite inati. He is on the other side. Lolo nika inati chuck, take me across the river.

Ipsoot, secrete; conceal; hide; cover up. Kah yaka ipsoot, where is he hiding. Ipsoot mamook, secret work.

Is-ick, paddle. Potlatch nika isick, give me a paddle. Halo isick, no paddles, Mamook isick, to paddle. Isick stick, paddle wood; maple; ash; cypress, yew.

Iskum, get; take. Potlatch nika; give me. Iskum, take it. Kah mika iskum? where did you get it? Nika iskum copa stick. I got it in the woods.

It-lan, fathom.

It-lo-kum, gamble.

Itl-willie, flesh; meat. Moosmoos itlwillie, beef. Nika itlwillie, my flesh.

Its-woat, black bear. Itswoat pesissie, dark blankets or cloth.

K.

Kah, where; whither; whence. Kah mika clatawa? where are you going? Kah yaka mitlite? where is he? Kon-a-way kah, everywhere.

Kah-kah, crow.

Kah-kwa, like; similar; the same. Delate kahkwa, exactly the same. Kloshe kahkwa, that will do. Halo kahkwa, not like that. Kopet kahkwa, that is all.

Kah-na-way, acorns. Kahnaway stick, oak.

Kahp-ho, brother or sister.

Kah-ta, how. Kahta hiyu? how many? Kahta siahi
how far? Kahta mika? how are you? Kahta
mika mamook okook? how do you do that?

Kal-ak-a-lah-ma, goose.

Kal-a-kwah-tie, the inner bark of the cedar; petticoat

Kal-i-tan, an arrow, also applied to shot or bullets.

Kamas, a sweet bulbous root.

Kamo-suk, beads. Tyee kamosuk, the large blue
glass beads.

Kap-swalla, steal. Kapswalla klootchman, adultery

Kat-suk, middle or centre.

Kaw-py, coffee.

Ka-wak, to fly.

Kaw-ka-wak, yellow or light green.

Kee-kwil-lie, below; under; down; low; deep. Kee-
kwillie chuck, low tide or deep water. Keekwil-
lie copa chuck, under the water. Mash keekwil-
lie, throw down (from above). Mitlite keekwillie
stay down, or stay below. Hyas keekwillie, very
deep. Delate keekwillie, extremely deep.

Keep-woot, a sharp instrument; a needle; a thorn.

Keh-loke, swan.

Keh-see, apron.

Keh-wa, because.

Kes-chie, notwithstanding; although.

Ket-lin, pot; kettle or pan.

Kila-kila, bird.

Kila-pie, upset; return; overturn. Mamook kilapie
spose kopet, bring back when finished. Nika
hyak kilapie, I will return quickly. Yaka can-
aim kilapie, his canoe upset.

Kil-it-sut, glass or flinty substances.

Kim-tah, after; behind; last. Yaka siah kimtah, he
is away behind. Nika cooley kimta, I will walk
behind, after, or last.

King George, English. King George illahie, Eng-
land. King George waw-wah, English language.

Ki-nootl, tobacco.

Kish-kish, to drive.

Ki-wa, crooked.

Ki-yah, entrails.

Klah, to escape, or come into view. Kloshe mika klah, good you escape. Yaka chahko klah, he has come into view.

Klagh-anie, outside. Mash klaghanie, to put outside. Clatawa klaghanie; go out.

Kla-how-ya, salutation, used at either meeting or parting. Klahowya six, good day friend, or good bye friend.

Kla-how-yum, poor; pity; mercy; in need of help. Mamook klahowyum nika, pity me; help me. Ne-sika delate klahowyum, we are extremely poor.

Klah-wa, slow; to move slowly.

Klak, from or off.

Klak-sta, who; whose. Klaksta mika? who are you? Klaksta mika tik-ke? whom do you want? Klaksta okook house? whose house is that?

Klak-wun, wipe or lick.

Klale, black, or very dark colored. Klale man, negro. Hyas klale, very black.

Klap, find or catch. Mika klap yaka? did you catch him? Yaka klap copa wayhut, he found it on the road.

Kla-pite, thread; twine.

Klaska, they; theirs; then. Klaska chahko alta, they have come now. Klaska okook, that is theirs. Konaway klaska, all of them.

Kla-whap, hole.

Klem-a-hun, to stab or spear.

Klilt, bitter.

Klik-a-muks, bramble berries.

Klik-wal-lie, brass.

Kla-min-a-whit, untruth; lie. Yaka quansum klaminawhit, he always lies. Nika wake klaminwhit, I am not lying.

Klim-min, soft.

Klis-kwis, mat. Siwash kliskwis, Indian mat.

- Klogh-klogh, oysters.
- Klo-nass, doubtful; uncertain; perhaps. Klonah, uncertain where. Klonass yaka mitlite, perhaps he is in.
- Klone, three. Klone tin-tin, three o'clock.
- Klook, crooked.
- Klootch-man, woman; of the feminine gender. Tenas klootchman, girl or little woman. Klootchman komux, female dog; slut. Klootchman moos-moos, cow.
- Kloshe, good. Hyas kloshe, very good. Klokah-kwa; that will do; enough. Kloshe nanit take care; look out.
- Klugh, to tear or plough.
- Kluk-ulh, broad, or wide.
- Klup, deep. Klup illahe, deep hole. Klup chud deep water.
- Ko, to arrive at; to reach. Chee klaska ko, they have just arrived.
- Ko-ko, knock.
- Kok-shut, break or broken; to beat or whip. Nissick kokshut, my paddle is broken. Yakkokshut nika, he beat or whipped me.
- Kom-ux, dog.
- Kon-a-way; all; every. Konaway kah, everywhere. Konaway klak-sta, everybody. Konaway ik everything.
- Kon-a-moxt, both; together; with. Klaska komoxt, they are together.
- Koo-sah, the sky.
- Ko-pa, at; in; of; to; towards; about; by. Culkopa nika, nothing to me. Cooley kopa canai go by canoe. Mitlite kopa house, in the house.
- Ko-pet, stop; finished; only. Kopet wawah, stop talking. Kopet ikt, only one.
- Kow, or gow, make fast; tie; bale or bundle. kow, one bale. Mamook kow, to tie.
- Kuitan, horse.
- Kul-lagh-an, fence or corral.

uil, hard; difficult; tough.

um-tax, to know; understand. Nika kumtax, I know. Halo nika kumtax, I don't know.

un-sig? how many? Kunsig sun? How many days?

Kunsig tin-tin? What time?

ush-is, stockings.

wahn-sum, always.

wah-nice, whale.

wah-ta, twenty-five cents.

wah-tin, belly.

waist, nine.

walal, to galop.

wal'h, aunt.

wan-kwan, glad.

wass, fear; afraid. Mamook kwass, to frighten.

Halo kwass, not afraid.

wates, sour.

weh-kweh, mallard duck.

we-kwi-ens, a pin.

we-kwe, finger ring.

welth or youtl, proud.

win-num, five. Mamook kwinnum, to count.

wish, refusal with contempt.

wit-shad-ie, rabbit.

wo-lahn, ear or to hear.

wult'h, to hit or wound.

wutl, to push or sneeze.

L.

la-bleed, a bridle.

la-boosh, the mouth.

la-boo-ti, a bottle.

la-cal-at, a carrot.

la-ca-set, a box or trunk.

la-clo-ah or lu-kwa, a cross.

lagh, to bend over; to stoop; to lean.

la-gum, pitch or glue. La-gum stick, pitch pine or any wood that is saturated with pitch.

la-gwin, a saw.

- La-hal, to gamble with small round sticks, beaver
teeth or pieces of bone.
- Lahb, the arbutus.
- La-hash, an axe. Tenas lahash, hatchet.
- Lah-kit, four. Lah-kit tahtelum, forty.
- La-kles, fat, oil.
- La-lah, to cheat or deceive, to practice jokes.
- La-lahm, an oar. Mamook lalahm, to row.
- La-lim, a file.
- La-long, tongue, language.
- Lam, rum or other spirituous liquors.
- La-messe, the ceremony of the mass.
- La-ma-chin, medicine.
- Lam-mi-eh, old woman.
- La-mon-ti, mountain.
- La-peep, tobacco pipe.
- La-pesh, pole.
- La-pel-lah, roast.
- La-pelle, shovel or spade.
- La-pe-use, mattock or hoe.
- La-piege, trap.
- La-plash, a board; lumber. Siwash laplash, boards
split from the cedar.
- La-po-el, frying pan.
- La-pool, chickens. Siwash la-pool, grouse.
- La-poo-shet, fork.
- La-poht, door.
- La-san-jel, belt or girth.
- La-sall, saddle.
- La-shal-loo, plough.
- La-shan-del, candle.
- La-shase, chair.
- La-shen, chain.
- La-siet, plate.
- La-sway, silk.
- La-tahb, table.
- La-tet, head.
- La-tlah, noise.
- La-wen, oats.

- La-west, vest.
Lay-lee, long time.
Lazy, lazy.
Le-bah-do, single.
Le-bal, ball or bullet.
Le-bisque, biscuit, cracker.
Le-blou, chestnut or sorrel colored
Le-clem, cream colored.
Le-cock, male fowl; rooster.
Le-doo, finger.
Le-gley, gray colored.
Le-jaub or diaub, the devil.
Le-kley, key.
Le-klo, nail.
Le-koo, neck.
Le-kye, spotted.
Lo-lo-ba, ribbon.
Lee-loo, wolf.
Le-mah, hand or arm.
Le-ma-to, hammer.
Le-mel, mule.
Le-mo-lo, wild.
Le-mo-to, sheep; mutton.
Le-pan, bread.
Le-pee, foot.
Le-pish-e-mo, trappings of a saddle horse
Le-plate, priest or minister.
Le-pwan, peas.
Le-sack, pouch, bag or sack.
Le-zep, egg; eggs.
Lee-se-blo, spurs.
Le-see-zo, scissors.
Le-sook, sugar.
Le-tah, teeth.
Le-whet, whip.
Lice, rice.
Lik-pu-hu, elder sister.
Lip-lip, boil.

Lo-lo, carry; lead or take. Lolo yaka kopa mika
house, take him to your house. Lolo kopa mika
lemah, take, or carry it in your hand.

Lo-wul-lo, round or whole; unbroken.

Lope, rope. Siwash lope, rope made from cedar
bark.

Luk-ut-chee, clams.

ML.

Mah-kook, to buy or sell. Nika tikke mahkook, I
want to buy. Kah mika mahkook, where did
you buy. Mahkook house, store.

Mah-lie, to forget.

Mah-sie, thank you.

Maht-lin-nie, out at sea; off shore.

Maht-wil-lie, close to hand; in shore; keep in.

Malah, tinware or crockery.

Mal-lieh, to marry; married.

Ma-ma, mother.

Mam-ook, work; make; to do anything. Mamook
issick, to paddle. Mamook haul, to pull. Mam-
ook delate, make straight.

Man, man; of the male species. Tenas man, boy;
small man. Man moos-moos, bull.

Mash, to throw away; to give up; to leave. Mash
kopa illahe, throw it on the ground. Moxt sun
nesika mash, we left two days ago. Mika tikke
mash? do you want to give it up?

Mel-a-kwa, mosquitoes.

Mel-ass, mollasses.

Mem-a-loose, die; dead. Wake siah memaloose,
nearly dead. Mamook memaloose, to kill.

Mesah-chie, bad; wicked. Hyas mesahchie, very
bad.

Me-si-ka (plural), you; your; yours.

Mika (singular), you or thou; thy; thine.

Mi-mie, down stream.

Mit-ass, leggings.

Mit-lite, sit down; at home; stay. Yaka mitlite, he is at home. Mitlite yah-wa, over there. Kloshe mitlite kopa nesika, stay with us.

Mit-whit, stand; stand up.

Moo-la, mill. Stick or la-plash moola, saw-mill.

Moolock, elk.

Moon, moon. Ikt moon, one month. Konaway moon, every month.

Moos-moos, horned cattle; buffalo.

Moosum, sleep.

Mow-itch, deer; venison.

Muck-a-muck, food; eat; bite; drink. Muck-a-muck chuck, drink water.

Musket, gun. Stick musket, bow. Stone musket, flint lock gun.

N.

Nah, look here; to call attention. Nah! kah mika chahko? say! where are you from?

Nanitch, look; see; seek. Kloshe nanitch, look out; take care. Nika tikke nanitch, I want to see.

Nauits, beach, sea shore,

Na-wit-ka, yes, certainly, to be sure.

Nem, name.

Ne-nam-ooks, land otter.

Ne-si-ka, we; us; our; ours.

Ne-wha, let me see; bring it hither.

Nika, I; me; mine.

Nose, the nose; point of land.

O.

Okook, this; that. Klaksta okook, who is that, or whose is that. Okook sun, to-day. Okook illahe, this place, or this world.

Ole-man, old man; old.

Ol-hy-iu, seal.

O-lil-lie, berries.

O-lo, hungry. Olo chuck, thirsty.

O-luk, snake.

Oos-kan, cup or bowl.
 O-pe-kwau, basket.
 O-pitl-kegh, bow.
 O-pit-sah, knife.
 O-poots, the posterior; the tail of an animal.
 Ow, brother.

P.

Pahtl, full. Pahtl-lam, full of rum; drunk. Paht
 chuck, full of water.
 Pay-pa, paper; book; letter; document.
 Pent, paint.
 Pa-pa, father.
 Pa-si-ooks, Frenchmen; Catholic.
 Pa-sis-sie, blanket.
 Pe-chugh, green.
 Pee, and; then; besides; but.
 Pel-ton, fool; foolish; immoral; bad character.
 Pe-shak, bad.
 Pe-what-tie, thin.
 Piah, fire; ripe; crooked. Piah olil-lie, ripe berries
 Piah house, house on fire. Piah sick, venereal
 disease.
 Pil, red.
 Pil-pil, blood.
 Pish, fish.
 Pit-lilh, thick.
 Piu-piu, skunk.
 Poh, to blow out.
 Po-lak-a-lie, night; dark. Tenas polakalie, evening
 Sit-kum polakalie, midnight.
 Po-lal-lie, gunpowder.
 Poo, shoot; the sound of a gun. Mamook poo, to
 shoot.
 Poo-lie, rotten.
 Potlatch, a gift; give; giving away blankets. Potlatch
 nika, give me.
 Powitch, crab apple.

Puk-puk, fist-fight. Hee-hee puk-puk, to box.
 Puss-puss, cat. Siwash puss-puss, wild cat. Hyas
 puss-puss, panther or cougar.

S.

Sagh-a-lie, high; above; up. Saghahie tyee, God,
 or chief above. Saghahie illahie, heaven.

Sail, a sail; cotton or linen goods. Tzum sail, cot-
 ton print. Mamook sail, make sail. Mash
 sail take down the sail.

Sa-kah-leks, pants. Keekwillie sakahleks, drawers.

Sal-lal, the sal-lal berry.

Salmon, salmon.

Salt, salt. Salt chuck, sea water; the water; the
 ocean.

San-de-lie, ash colored; roan colored.

Sap-o-lel, wheat; flour. Piah sapolel, cooked flour or
 bread.

Scotty, crazy. Scotty-house, lunatic asylum

Se-ah-host, face, eyes.

Se-ah-po, hat or cap.

Shame, shame. Halo mika shame, are you not
 ashamed.

Shan-tie, to sing.

She-lokum, looking glass.

Ship, ship. Ship man, white man; sailor.

Shirt, shirt.

Shoes, shoes. Skin shoes, mocassins.

Shot, shot; lead.

Shu-gah, sugar.

Shugh, a rattle. Sugh opoots, rattlesnake.

Shwah-kuk, frog.

Siah, far. Wake siah, not far. Hyas siah, very far.

Delate siah, a great distance.

Siam, grizzly bear.

Sick, sick. Sick tum-tum, grieved, sorry; unhappy.

Siu-a-moxt, seven.

Si-pah, straight.

Sis-ki-you, bob-tailed horse.

- Sit-kum, half. Sit-kum dolla, half dollar. Sit-kum sun, noon.
- Sit-lay, stirrups.
- Sit-shum. swim.
- Si-wash, Indian.
- Six, friend.
- Skin, skin; buck-skin; fur, as beaver-skin, etc. Skin-stick, bark of a tree.
- Skookum, strong; ghost. Skookum house, jail.
Skookum chuck, rapid.
- Skwis-kwis, squirrel.
- Smoke, smoke; fog; clouds.
- Snass, rain. Snass chuck, rain water. Snass wind, southeast wind.
- Snow, snow.
- Soap, soap.
- So-le-mie, cranberry.
- Sol-leks, anger; angry.
- So-pe-na, jump.
- Spo-oh, to fade; faded.
- Spoon, spoon.
- Spose, suppose; if; provided that. Spose mika tikke, if you want. Spose yaka chahko, if he comes.
- Stick, firewood; a tree; wooden articles; yard measure.
Ikt stick, one yard. Lolo pia stick, bring some firewood.
- Stocken, stockings or socks.
- Stoh, loose; untie.
- Stone, rock or stone; bone; testicles.
- Stote-kin, eight.
- Stut-chin, sturgeon.
- Suk-wa-lash, gun.
- Sun, the sun; day. Tenas sun, morning. Sit-kum sun, noon. Klup sun, sunset. Moxt sun, two days.
- Sunday, Sunday; one week. Moxt Sunday, two weeks.

T.

agh-um, six

ahl-kie, past. Tahlkie sun, yesterday. Tahlkie warm, last year or last summer. Tahlkie cole, last winter.

ah-nim, to measure.

ah-tlum, ten. Klone tahtlum, thirty. Tahtlum pe ikt, eleven, etc.

ai-a-pus, prairie wolf; sneak, when applied to a person.

o-mah-no-us, witchcraft; magic; supernatural.

o-mo-litch, barrel or tub.

anse, to dance.

tea, tea.

tea-whit, the leg.

teh-teh, to trot.

tenas, small; not much; little; few; a child. Tenas man, a boy. Hyas tenas, very small.

te-pah, quills; the wing of a bird.

tikke, want; wish; love; like. Ikta mika tikke? what do you want?

tik-tik, a watch.

til-i-kum, people. Nika tilikum, my people, or my relations. Huloima tilikum, strangers.

till, tired; heavy. Mamook till, to weigh. Nika hyas till, I am very tired, or very heavy.

tin-tin, a bell; a musical instrument; a clock.

Kunsig tin-tin? what time is it. Mamook tin-tin, ring the bell.

tip-so, grass or leaves. Tipso kila-kila, feathers.

Tipso illahie, prairie. Dly tipso, hay.

t'kope, white or very light colored. T'kope tili-cum, white people.

t'kope, cut; hew; chop.

t'oh, to spit.

toke-tie, pretty.

to-lo, to win; to gain; to earn.

- To-mol-la, to-morrow.
 Tot, an uncle.
 To-to, to shake, sift, or winnow.
 To-toosh, milk; the breast of a female.
 To-wagh, bright; shining; light.
 Tsee-pie, mistake, blunder.
 Tshi-ke, directly; soon.
 Tsi-at-ka, the devil who roams at night.
 Tsil-tsil, buttons. Saghalie tsil-tsil, the stars.
 Tish, sharpen.
 Tsole-pat, shot pouch.
 Tso-lo, to wander in the dark; to feel lost.
 Tsugh, a crack or split.
 Tuk-a-mo-nuk, one hundred.
 Tuk-wil-la, nuts.
 Tum-tum, the heart; will; mind; opinion. Sick tum-tum, sorry; grieved. Moxt tum-tum, undecided. Nika tum-tum dah-kwa, I think so. Kahla mika tum-tum, how do you feel or think.
 Tum-wata, a waterfall.
 Tup-shin, a needle.
 Tyee, a chief.
 Tzee, sweet.
 Tzig-tzig, wagon, cart or other wheeled vehicle.
 Tzum, to write or paint. Tzum sail, printed calico.

W.

- Wagh, to pour; to spill; to vomit.
 Wake, no. Wake six, no sir, or no friend. Wake kah-kwa, not that way; not so.
 Waki, to-morrow.
 Wah-pit-to, potato.
 Wash, wash. Mannooh wash iktahs, wash the clothes.
 Wash mika lee-mah, wash your hands.
 Waum, warm. Waum illahie, summer. Hyas waum, very warm. Delate waum, hot.

Wau-wah, to talk; speak; call; ask; tell; answer, etc.
 Mesatchie waw-wah, bad talk. Hiyu wau-wah,
 too much talk. Cultus wau-wah, nonsense.
 Way-hut, road or trail. Chickamin wayhut, railroad.
 Whim, to fell or throw down.
 Win-a-pie, by-and-by; presently.
 Wind or win, wind; breath; breathe.

Y.

Yah-hul, a name.
 Yaka, he; she; it; his; hers; him, etc.
 Yah-kis-ilth, sharp.
 Yah-wa, there, thence.
 Yak-so, hair; hair of the head.
 Yak-wa, here, this way.
 Yak-wah-tin, entrails.
 Yi-yem, to relate; to preach; a story or tale.
 Youtl, proud, envious.
 Youtl-kut, long in length.
 Yout-skut, short.



Revised Dictionary of the Chinook Jargon

PART II.

ENGLISH—CHINOOK.





- Above, sagh-a-lie.
Absolve, mamook stoh.
Acorns, kah-na-way.
Across, in-a-ti.
Admiration, hwah.
Afraid, kwass.
After, kimta.
Afterwards, kimta.
Again, waght.
All, kon-a-way.
• Alms, e-la-han or e-lann.
Also, waght.
Although, kegh-tchie.
Always, kwansum.
American, Boston.
Among, kon-a-moxt.
Amusement, he-hee.
And, pee.
Anger, angry, sol-leks.
Another, hul-oi-ma.
Ants, kuckwalla.
Apple, le pom.
Apron, keh-su or i-suk.
Arbutus, lahb.
Arise, get up.
Arm, lee-mah.
Arrive at, ko.

arrow, ka-li-tan.
 ash, isick stick.
 ashamed, shame.
 ask, wa-wah.
 as if, kah-kwa spose.
 at, ko-pa.
 aunt, kwal'h.
 awl, shoës keep-wot.
 axe, le hash.

B.

baby, pa-poose.
 back, kimta.
 bacon, cush-oo.
 bad, mesat-chie, or peshack.
 bag, le-sak.
 ball, le-bal.
 bargain, mak-kook; huy-hoy.
 bark, skin stick.
 barley; la-reh.
 barrel, tah-molitch.
 basin, ketlin.
 basket, opekwan.
 beads, kamosuk.
 bear, (black) chet woot; its-woot.
 bear, (grizzly) siam.
 beat to, kokshut.
 beaver, ee-na.
 because, kehwa.
 become to, chahko.
 bed, bed.
 before, e-lip or el-ip.
 behind, kimta.
 behold, nanitch.
 bell, tin-tin.
 belly, kwah-tin.
 below, keekwillie.
 belt, la-sanjel.

Berries, olillie; olallie.
 Best, elip kloshe.
 Between, patsuk.
 Beware, kloshe nanitch.
 Beyond, yahwa.
 Bible, saghalie tyee pay-pa.
 Big, hyas.
 Bird, kulakula.
 Biscuit, lebiskwee.
 Bit or dime, bit.
 Bite, muck-a-muck
 Bitter, klihl.
 Black, klale.
 Blackberries, klikamuks.
 Blanket, pasissie.
 Blind, halo seahhost.
 Blood, pilpil.
 Blow out, mamook poh.
 Blue (light) spooch.
 Blue, (dark) klale.
 Blunder to, tsee-pie.
 Board, la-plash.
 Boat, boat.
 Bobtailed, siskiyon.
 Body, itwillie.
 Boil to, liplip.
 Bone, stone.
 Borrow to, ayahwhul.
 Both, konamoxt.
 Bottle, labooti.
 Bow, opitlkegh.
 Bowl, ooskan.
 Box, lacasett.
 Bracelet, klikwallie.
 Brass, klikwallie.
 Brave, skookum tumtum.
 Bread, piah sapolill.
 Break to, kokshut.
 Breasts, totoosh.

Bridle
 Bright
 Bring
 Broad
 Brood
 Broke
 Broth
 (
 Broth
 Buck
 Buffa
 Bulle
 Bund
 Bat.
 Butt
 Butte
 Buy
 By-a
 Can
 calf
 Cali
 Can
 Car
 Car
 Car
 Car
 as
 as
 at
 at
 ed
 er
 lu
 h
 h
 h
 h

Bridle, la-bleed.
 Bright, towagh.
 Bring hither, mamook chahko.
 Broad, klukluh.
 Broom, bloom.
 Broken, klook or kokshut.
 Brother, kahpho, (if older than the speaker). Ow,
 (if younger).
 Brother-in-law, ek-keh.
 Bucket, tahmolitesh.
 Buffalo, moosmoos.
 Bullet, le-bal; kalitan.
 Bundle, kow.
 But, pee.
 Butter, totoosh lakles.
 Buttons, tsil tsil.
 Buy to, mahkook.
 By-and-by, winapie.

C.

Candle, la shandel.
 Calf, tenas moosmoos.
 Calico, tzum sale.
 Canoe, canaim.
 Carrot, la-calat.
 Carry to, lolo.
 Cart, tzig-tzig.
 Cascade, tumwater.
 Cask, ta-moo-litch.
 Cat, puss-puss.
 Cattle, moos-moos.
 Cedar, canaim stick.
 Certainly, nawitka.
 Chain, la-shen; chickamin lope.
 Chair, la-shase.
 Change, huy-huy.
 Christmas day, hyas sunday.
 Christ, Jesu-kree.
 Heat, la-lah.

Chicken, la-pool.
 Chief, ty-ee.
 Child, tenass.
 Chimney, la-shumna.
 Clams, lukutchee; ona.
 Clock, tin-tin watch.
 Cloth, sail.
 Clouds, smoke.
 Coal, pia stone.
 Coat, cah-po.
 Coffee, coh-py.
 Cold, cole.
 Color, tzum.
 Comb, comb.
 Come, chah-ko.
 Conceal, ipsoot.
 Confess, wau-wah; yiem.
 Conjuring, ta-ma-na-wis.
 Cook, cook.
 Copper, pil chickamin.
 Cord, tenas lope; whalim.
 Corn, esalth.
 Corral, kullaghan.
 Cotton goods, sail.
 Cough, hoh-hoh.
 Count, mamook kwunnem.
 Cow, klootchman moos-moos.
 Coyote, talapus.
 Crab apple, powitch.
 Cranberry, solemie.
 Crazy, scottie.
 Cream colored, la clem.
 Crooked, ki-wa.
 Cross, la cloa.
 Crow, kaw-kaw.
 Cry, cly.
 Cup, ooskan.
 Curly, hunl-ki.
 Cut, tl'kope,

Dan
 Darl
 Day
 Deac
 Dea
 Dea
 Dee
 Dem
 Dev
 Diff
 Difi
 Dig
 Din
 Dir
 Dis
 Do.
 Do
 Do
 Do
 Do
 Do
 Dr
 Dr
 Dr
 Dr
 D
 E
 E
 E
 E
 E
 E

D.

- Dance, tanse.
 Dark, polakilie.
 Day, sun.
 Dead, memaloos.
 Deaf, ikpooie qullan.
 Dear (in price) hyas ah-kook.
 Deep, klup.
 Deer, mowitch.
 Demon, skookum.
 Devil, di-aub; lejob.
 Different, huloima.
 Difficult, kull.
 Dig, kilapie illahie.
 Dime, bit, or mit.
 Dirty, pahlt illahie.
 Dish, oscum.
 Do, mamook.
 Doctor, dectin.
 Dog, koh-mux.
 Dollar, dolla, or dah-la.
 Door, la-pote.
 Doubtful, klonas.
 Down stream, mie-mie.
 Drink, muckamuck chuck.
 Drive, kish-kish.
 Drunk, pahlt-lam, or pot-lum.
 Dry, dly.
 Duck, kweh-kweh.
 Dust, dly illahie, or kah-kwa polalie.

E.

- Eagle, chack-chack.
 Ear, qullan.
 Early, tenas sun.
 Earn, tolo.
 Earth, illahie.
 Eat, muck-a-muck.

Egg, la-sap.
 Eight, stote-kin.
 Elk, mooluck.
 Enclosure, kullagan.
 End, kimta, or opoons.
 English, King George.
 Enough, kloshe kah-kwa; hi-yu; kopet.
 Entrails, kyagh.
 Evening, tenas polakilie
 Every, konaway.
 Exchange, buy-huy.
 Extinguish, mash; mamook poh.
 Eyes, see-a-host.

F.

Fact, delate.
 Fade, spo-oh.
 Falsehood, klim-in-a-whit.
 Far; siah.
 Fast (quick), hyak.
 Fast (tight), kwutl.
 Fasten, kow.
 Fat, glease; la-klees.
 Father, papa.
 Fathom; itlahn.
 Fear, kwass.
 Feathers, tipso kila-kila.
 Feet, la-pee-ah.
 Fell to, mamook whim.
 Fence, kullaghan.
 Fetch, mamook chahko.
 Fever, waum sick.
 Few, tenas; wake hi-yu.
 Field, klackan.
 Fight (with fists), puk-puk
 Fight (quarrel), mamook solleks.
 Figured, tzum.
 File, la-leem.
 Fill; mamook pahlt.

Find, klap.
Fine (good), kloshe.
Fingers, le-doo.
Finish, kopet.
Fire, piah.
First, elip.
Fish, pish.
Fish-hook, ikkik.
Five, kwinum.
Flag, Sunday sail.
Flea, sopen enapoo.
Flesh, itl-willie.
Flint, kil-it-sut.
Flour, sap-a-lel.
Fly to, ka-wak.
Fog, smoke.
Food, muckamuck.
Fool, scotty.
Foolish, scotty, or pelton.
Foot, le-pe-ah.
For, kopa.
Foremost, elip.
Forenoon, tenas sun.
Forever, kwahn-sum.
Forget, mahlie.
Forgive, stoh.
Fork, la-poo-shet.
Forty, la-kit tatlum.
Four, la-kit.
Fowl, la-pool.
French, pa-si-ooks.
Friend, six.
Frog, swah-kuk.
Fry, mamook lapoel.
Frying pan, lapoel.
Full, pahtl.
Fun, hee-hee.
Fur, skin.

G.

Gain, tolo.
 Gallop, kwal-lal.
 Gather, hokumelk.
 Get, iskum.
 Get up, get up, or ketup.
 Ghost, skookum.
 Gift, cultus potlatch.
 Girl, tenas klootchman.
 Give; potlatch.
 Glass, shelokum.
 Go, klatawa.
 God, saghalie tyee.
 Gold, pill dolla.
 Good, kloshe.
 Good-bye, klahowya.
 Goods, iktahs.
 Goose, kilakilama.
 Grandfather, chope.
 Grandmother; chitish.
 Grass, tipsoo.
 Grease, glease; lakloes.
 Green, peechugh.
 Grey, le-gley.
 Grieved, sick tum-tum
 Grizzly bear, siam.
 Ground, illahee.
 Grouse, siwash lepool.
 Gun, musket.
 Gunpowder, poo-lal-lie.

H.

Hair, yakso
 Half, sitkum
 Hammer, le-mah-to
 Hand, le-mah
 Handkerchief, hankatshum

Hard, kull.
 Hare or rabbit, kwitshadie.
 Harrow to, mamook comb illahee.
 Hat, seah-po.
 Haul, haul.
 Hawk, shak-shak.
 Hay, dly tipso.
 He, yaka.
 Head, la-tet.
 Heart, tum-tum.
 Heaven, saghalie illahee.
 Heavy, till.
 Help, mamook elann.
 Hen lapool.
 Her, yaka.
 Hers, yaka.
 Here, yakwa.
 Hide, skin.
 High, saghalie.
 His, yaka.
 Hit, kwulh.
 Hoe, la peosh.
 Hog, cushoo.
 Hole, kla-whop.
 Hook, ik-kik.
 Horse, ku-it-an.
 House, house.
 How, kah-ta.
 How are you, kla-how-ya.
 How large, kahta hyas.
 How many; kahta hiyu.
 How much, kon-sig.
 Hundred, tuk-o-mo-nuk.
 Hungry, o-lo.
 Hurry, hy-ac howh.
 Hurt, sick.
 Husband, man.
 Hush, kopet wau-wah.

I.

I, or me, nika.
 Ice, ice.
 If, spose.
 Ill, sick.
 Immoral, pelton.
 In, kopa.
 Inability, how-kwutl.
 Indian, Siwash.
 Inshore, mahtwillie.
 Inside, mit-lite.
 Iron, chickamin.
 Island, statejoy.
 It, yaka.

J.

Jail, skookum house.
 Jealous, sick tum-tum.
 Jump, sopena.

K.

Kamass root, la kamass.
 Keg, tamoolitch.
 Kettle, kettlin.
 Key, la kley.
 Kick, chuck-kin.
 Kill to, mamook memalocs.
 Kiss, bebe.
 Knot (tree), le mah stick.
 Knot (tie), kow.
 Knotty, hunl-ki.
 Know, kumtux.

L.

Labor, mamook.
 Lady, tyee klootchman.
 Lamb, tenas la-moto.

Lame, klook teah-whit.
 Lamp, lamp.
 Land, illahee.
 Language, la-long.
 Large, hyas.
 Last, kimta.
 Laugh, hee-hee.
 Lazy, lazy.
 Lead, kalitan.
 Leaf, tipso stick.
 Leap, sopena.
 Lean (to), lagh.
 Leave (go), klatawa, or mash.
 Leave (off), kopet.
 Leg, teah-whit.
 Leggings, mitass.
 Lend, len, or ayahwhul.
 Lick, klahwhun.
 Lie (to), kla-min-a-whit.
 Lift, mamook saghalie.
 Light, tooah.
 Lightning, saghalie pia.
 Like, kah-kwa.
 Listen, ne-wha.
 Little, tenas.
 Long, youtl-kut.
 Long (ago), lay-lee or ahn-kuttee.
 Look, nanitch.
 Looking glass, shlokum.
 Look out, klosk nanitch.
 Loose, stoh.
 Louse, enapoo.
 Love; hyas tikkee.
 Low, keekwillie.
 Lower, mamook keekwillie.
 Lumber, la-plash.
 Lunatic, scotty.
 Lunch, tenas muckamuck.

MI.

Magic, tamanawis.
 Make, mamook.
 Male, man.
 Mamma, mamma.
 Man, man.
 Many, hi-yu.
 Mark, tzum.
 Marry, mallieya.
 Mast, sail stick.
 Master, tyee.
 Mat, kliskwis.
 Matches; matches.
 Mattock, la-peosh.
 Me, nika.
 Meat, itl-willie.
 Medicine, lamachin.
 Men (many), hiyu man.
 Mend, mamook tupshin.
 Menstruate, mash pil-pil.
 Middle, katsuk.
 Midnight, sitkum polakilie.
 Milk, to-toosh.
 Mill, moola.
 Mind, tum-tum.
 Mine, nika.
 Miss }
 Mistake } tzeepie.
 Mocassins, skin shoes.
 Molasses, melass.
 Money, chickamin.
 Month, moon.
 Moon, moon.
 More, waght.
 Morning, tenas sun.
 Most, elip hiyu.
 Mosquito, malakwa.

Mothe
 Mout
 Mouse
 Mouth
 Much,
 Mud,
 Mug,
 Mule,
 Muske
 Musse
 My, m

Nails.
 Name
 Narra
 Near,
 Neck
 Need
 Negr
 Neve
 New,
 Nigh
 Nine
 No, n
 Nobe
 Nois
 One
 On
 Oor
 Ose
 Ot,
 Ot
 Ow
 ut

Mother, mamma.
 Mountain, lamonti.
 Mouse, hool-hool.
 Mouth, la-boosh.
 Much, hiyu.
 Mud, clemin illahee.
 Mug, la-pot.
 Mule, la-mel.
 Musket, musket.
 Mussels, to-luks.
 My, myself, nika.

N.

Nails, lecloo.
 Name, nem.
 Narrate, yi-yem.
 Near, wake siah.
 Neck, le-cou.
 Needle, keepwoot.
 Negro, tlail man.
 Never, wake kunsig.
 New, chee or chikee.
 Night, polakilie.
 Nine, kwaist.
 No, not, wake.
 Nobody, wake klaxta.
 Noise, la-tlah.
 None, halo.
 Nonsense, cultus wah-wah.
 Noon, sitkum sun.
 Nose, nose.
 Not, wake.
 Nothing, halo ikta, kultus.
 Notwithstanding, kaghtchie.
 Now, alta.
 Nuts, tuk-willa.

O.

Oak, kull stick.
 Oar, la-lun.
 Oats, la-wen.
 Off, klak.
 Off shore, mahtlinnie.
 Oil, glease.
 Old, oleman.
 Old woman, lammieh.
 One, ikt.
 Open, hah-lakl.
 Opinion, tum-tum.
 Opposite, inati.
 Or, pe.
 Other, huloima.
 Otter (land), nenamooks.
 Our, nesika.
 Outside, klaghanie.
 Owl, waugh-waugh.
 Over (above), saghalie.
 Over (the other side), inati.
 Overcoat, hyas capo.
 Ox, moos-moos.
 Oyster, klogh-klogh.

P.

Paddle, issick.
 Paint, paint.
 Pants, se-gah-leks.
 Panther, swa-wa.
 Papa, papa.
 Paper, pay-pa.
 Part, sitkum.
 Peas, le pwau.
 People, tilicum.
 Perhaps, klonas.
 Petticoat, kwekwiens.

Pine.
 Pipe,
 Pistol
 Pitch,
 Plank
 Plate,
 Pleas
 Ploug
 Ploug
 Pole,
 Poor,
 Pork
 Porp
 Poste
 Pota
 Poun
 Pot,
 Pow
 Prai
 Pres
 Pret
 Prie
 Pro
 Pro
 Pull

Qua
 Qua
 Qui
 Qui

Ra
 Ra
 Ra
 Ra
 Ra

Pine, le gum stick.
 Pipe, la peep.
 Pistol, tenas musket.
 Pitch, la gum.
 Plank, la plash.
 Plate, la siet.
 Pleased, kloshe tum-tum.
 Plough, le shalloo.
 Plough to, klugh illahie.
 Pole, pehsh.
 Poor, klahowyam.
 Pork, cusho.
 Porpoise, tuiceco.
 Posteriors, opoots.
 Potato, wappatoo.
 Pour to, wagh.
 Pot, ketlin.
 Powder, polallie.
 Prairie wolf, talapus.
 Presently, alkie; winapie.
 Pretty, toketie.
 Priest, la plete.
 Proud, youtl; kwetl'h.
 Provided that, spose.
 Pull, haul.

Q.

Quarter, tenas sitkum.
 Quarter (of a dollar), kwahta.
 Quick, hyak.
 Quills, tepeh.

R.

Rabbit, kwitchadie.
 Race-horse, coolie kiwatan.
 Rain, snass.
 Raspberries, seahpult olillie.
 Rat, hyas hoolhool.

Rattle, shugh.
 Rattlesnake shughopoots.
 Razor-fish, ona.
 Reach, ko,
 Red, pil.
 Relate to, yiem.
 Remain, mitlite.
 Remove, mahsh.
 Return to, kilapie.
 Ribbon, la loba.
 Ribs, etlinwill.
 Rice, lice.
 Rifle, calipeen.
 Ring a, kwekwe.
 Ripe, piah.
 Ripe berries, piah olillie.
 River, chuck.
 Rooster, man la-pool.
 Road, wayhut.
 Roan-colored, sandelie.
 Roast, mamook la pella.
 Rock, stone.
 Rope, lope.
 Rotten, poolie.
 Round, lolo.
 Rudder, boat opoots.
 Rum, lum.
 Run, coolie.

S.

Sack, le sak.
 Saddle, la sell.
 Sailor, ship-man.
 Salmon berries, salmon olillie.
 Salt, salt.
 Sand, polallie.
 Sandwich Islands, oihee.
 Sash, la sanjel.

Saw,
 Say to
 Sciss
 Sea, s
 Seal,
 See to
 Sell to
 Seven
 Sew to
 Shake
 Ham
 Sharp
 Sharp
 He, h
 Sheep
 Hell
 Hell
 Thing
 Minin
 Ship;
 Shirt,
 Shoes
 Noot
 Nort,
 Not
 Not,
 Nout
 Nove
 Out
 Ok, s
 Ft to
 Ght
 K, l
 Ver.
 Mila
 Ace,
 G t
 To,

Saw, la gwin.
 Say to, wau-wah.
 Scissors, la seezo.
 Sea, salt chuck.
 Seal, olhyiu; Siwash cusho.
 See to, nanitsh.
 Sell to, mahkook.
 Seven, sinomokst.
 Sew to, mamook tupshin.
 Shake to, toto; hullel.
 Shame, shem.
 Sharp, yahkisilt'h.
 Sharpen to, mamook tsish.
 She, her, yahka.
 Sheep, la mooto.
 Shell money (small size), koop-koop.
 Shell money (large size), hykwa.
 Shingle, lebahdo.
 Shining, towagh.
 Ship; ship.
 Shirt, shirt.
 Shoes, shoes.
 Shoot to, mamook poh.
 Short, yutesket.
 Shot pouch, kalitan le sac; tsolepat.
 Shot, shot; tenas le bal.
 Shout to, hyas wauwah.
 Shovel, la pell.
 Shut to, ikpooie.
 Sick, sick.
 Sit to, toto.
 Sight in, klah.
 Slink, la sway.
 Silver, t'kope chickamin.
 Similar, kahkwa.
 Silence, kimta.
 Sing to, shantie.
 Sit to, mitlite.

Sister, kahpho, if older than the speaker; ats,
 younger.
 Six, taghum.
 Skin, skin.
 Skunk, hum opoots; piu-piu.
 Sky, koosagh.
 Slave, eletie; mist-shimus.
 Sleep, moosum.
 Slowly, klahwa.
 Small, tenas.
 Smell, hum.
 Smoke, smoke.
 Snake, oluk.
 Snow, snow, cole snass.
 Soap, soap.
 Soft, klimmin.
 Sorrel colored, a sorrel horse, le blau.
 Sorry, sick tum-tum.
 Sour, kwates.
 South, stegwaah.
 Spade, la pell.
 Speak to, wauwah.
 Spill to, wagh.
 Spirits, lum.
 Split, tsugh.
 Split to, tsugh.
 Spectacles, dallah seah-host; or lakit seahhost.
 Spit to, mamook tah.
 Split, to become, chahko tsugh.
 Spoon, spoon.
 Spotted, tzum.
 Spurs, le seeblo.
 Squirrel, skwiskwis.
 Stab to, klemahum.
 Stand to, mitwit or mit-whit.
 Stars, tsil-tsil.
 Stay, mitlite.
 Steal to, kapswalla.

team
 team
 tick
 tink
 tirru
 tock
 stone
 top
 tore
 tory
 traig
 trav
 tron
 turg
 tub
 ugu
 um
 un,
 und
 uns
 upp
 urp
 war
 wee
 we
 win
 tab
 fail
 tak
 tak
 tak
 ale
 all
 an
 en
 ea

team, smoke.
 teamer, piah ship.
 tick a, stick.
 tink, piupiu; humm.
 tirrup, sitlay.
 stockings, stocken, kushis.
 stone, stone.
 top to, kopet.
 store, mahkook house.
 story, ehkahnam.
 straight, delate; sipah.
 strawberries, amotee.
 strong, skookum.
 surgeon, stuchin.
 stubborn, howklcult.
 sugar, le sook; shugah.
 summer, waum illahie.
 sun, sun; otelagh.
 sunday, Sunday.
 sunset, klip sun.
 suppose, kpose.
 surprise, swah.
 swan, kahloke.
 weep to, mamook bloom.
 weet, tsee.
 wim, sitshum.

T.

table, la tahb.
 tail, opoots.
 take to, iskum.
 take care, kloshe nanitsh.
 take off or out, mamook klah! mahsh.
 tale or story, yiem ehkahnam.
 talk to, wauwah.
 tame, kwass.
 ten, tahtlum.
 tea, tea.

Testicle, stone.
Thank you, mahsy.
That, okook.
That way, yahwa, or kah-kwa.
There, yahwa, or kopa yahwa.
They, klaska.
Thick (as molasses) pitlilh.
Thin (as a board), p'chih; pewhatie.
Thing, iktah.
Think, pittuck.
This, okook.
Thou, thy, thine, mika.
Thread, klapite; whalim
Three, klone.
Throw away, mahsh.
Tide, chuck.
Tie to, kow.
Tight, kwult.
Tinware, malah.
Tip to, lagh.
Tired, till.
To, towards, kopa.
Tobacco, kinootl, kimoos.
To-morrow, tomalla.
Tongue, lalong.
Tough, kull.
Trail, wayhut.
Trap, la piege.
Tree, stick.
Tree fallen, whim stick.
Trot to, tehteh.
Trout, tenas salmon.
Trousers, sakaleks.
True, delate.
Trunk, daessett.
Truth; delate wauwah.
Tub, tamolitsh.
Turnips, la-moo-ow.

Wine, tenas lope; kalpite.
 o, twice, moxt.

U.

Uncle, tot.
 Under, keekwillie.
 Understand to, kumtuks.
 Unhappy, sick tum-tum.
 Untamed, le molo.
 Untie to, mamook stoh;
 mahsh kow.
 Up, saghalie.
 Upset, kilapie.
 Us, nesika.

V.

Venerable, the, piah sick.
 Venison, mowitzh.
 Very, hyas.
 Vessel, ship.
 Vest, la west.
 Vomit to, wagh.

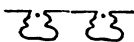
W.

Wagon, tzig-tzig; chick-chick.
 Wait, winapie.
 Walk, cooley.
 Wander to, tsolo.
 Want to, tikke.
 Warm, warm.
 Wash to, mamook wash.
 Watch a, tiktik.
 Water, chuck.
 Waterfall, tumwater.
 We, nesika.
 Week, ikt Sunday.
 Weigh to, mamook till.
 Wet, pahthl chuck.

Well then, abba; k'loshe kahkwa.
West sun, mitlite.
Whale, ehkolie; kwahnice
What, iktah.
Wheat, sapolill.
Wheel, tzig-tzig.
When, kahta laylie.
Where, kah.
Whip, le whet.
White, t'kope.
Who, klaksta.
Whole, lowullo.
Why, ikta mamook.
Wicked, mesatchie.
Wide, klakulh.
Wild, le molo.
Will the, tumtum.
Willow, eenastick.
Win to, tolo.
Wind, wind.
Window, glass.
Winter, cole illahie.
Wipe to, klakwun.
Wire, chickamin lope.
Wish to, tikke.
With, kopa.
Witchcraft, tamahnowus.
Without, halo.
Wolf, leloo.
Woman, klootchman.
Woman (old) lammieh.
Woman's gown, coat.
Wood, stick.
Work to, mamook.
Worn out, oleman.
Worthless, cultus.
Wound to, klemahun.
Write to, mamook tzum.
Writing, tzum.

Y.

Yard, ikt stick.
 Year, ikt cole.
 Yellow kwakawak.
 Yes, nawitka; ah-ah.
 Yes indeed, nawitka.
 Yesterday, tahlkie sun.
 You (if plural), mesika.
 You (singular), mika.
 Your, yours, mesika.
 Young, tenas.



Numerals.

One, ikt.
 Two, moxt.
 Three, kloon.
 Four, lah-kit.
 Five, kwinum.
 Six, taghum.
 Seven, sinnamoxt.
 Eight, stotekin.
 Nine, kwaist.
 Ten, tahtlum.
 Eleven, tahtlum pe ikt.
 Twelve, tahtlum pe moxt.
 Twenty, moxt tahtlum.
 Fifty, kwinum tahtlum.
 Hundred, tukamonuk.

M. W. WAITT & CO.,

IMPORTERS AND DEALERS IN

BOOKS AND STATIONERY,

*Staple Fancy Goods, Sheet Music
and Musical Instruments.*

—□—
Keep constantly on hand a Select Stock of

SCHOOL BOOKS,

STAPLE AND FANCY STATIONERY,

*Blank Books, Novels, Pens, Inks, Pencils and
Papers of all Kinds.*

—*—
**All the Latest Cheap Publications, To-
gether With a Full Line of Fancy
Goods, Autograph and Pic-
ture Albums.**

—*—
PIANOS AND PARLOR ORGANS IN LARGE VARIETY.

—
AGENTS FOR

*Mosler, Bahman & Co.'s Fire and Burglar
Proof Safes, Vaults, Locks, Etc.*

—*—
VICTORIA, BRITISH COLUMBIA.

NICHOLLES & RENOUF,

VICTORIA, B.C.,

WHOLESALE AND RETAIL DEALERS IN

Hardware and Agricultural Implements

MILL AND MINING SUPPLIES.

Send for Catalogue and Prices.

P. O. Box 86.

TOLLER & ROBINSON,

Real Estate and Mortgage Brokers,

NOTARIES PUBLIC AND CONVEYANCERS.

Broad Street, Victoria, B. C.

—*—

FIRE & LIFE INSURANCE AGENTS.

J. J. HART.

R. D. DAVIS.

THE INDIAN BAZAAR.

JOHN J. HART & CO.,

DEALERS IN

Furs, Robes, Indian Curios,

Totem Posts, Boxes, Pipes, Plates and Blankets.

You are cordially invited to call and see the collection. It is well worth a visit.

COR. JOHNSON AND ORIENTAL STS., VICTORIA.

ESTABLISHED 1882.

Henry Short, GUNMAKER

AND IMPORTER OF

FIRE ARMS, FISHING TACKLE, LAWN
TENNIS, CRICKET AND
OTHER SPORTING GOODS.

Repairs in the Gun Trade Neatly and Promptly Executed and Guaranteed
to give Satisfaction.

32 FORT STREET, VICTORIA, B. C.

THOMAS SHOTBOLT,
Dispensing : and : Family : Chemist,

—: JOHNSON STREET, :—

PROPRIETOR OF THE

◀ORIGINAL▶

BALSAM - OF - ANISEED

So celebrated for its relief of those afflicted with

COUGHS, COLDS, ASTHMA, ETC.

ERSKINE'S

BOOT AND SHOE

EMPORIUM,

132 GOVERNMENT STREET, COR. JOHNSON,

VICTORIA, B. C.

